

Статья 2004-го года про «Терек» в газете «Liberation»

написано Movladi ABDOLAEV | 30.01.2007



«Недавно случайно наткнулся на эту статью 2,5-годичной давности во французской газете «Либерасьон». Хотя это уже дела минувших дней, решил перевести ее, так как историю тоже полезно знать».

«Либерасьон», вторник 28-е сентября 2004

«ТЕРЕК – ГРОЗНЫЙ» – ЧЕЧЕНСКОЕ АЛИБИ ПУТИНА

**Кавказский клуб прибудет в четверг в г.Баль для
ответного матча Кубка УЕФА**

Лоран Мийо, наш московский корреспондент

«Терек, Терек!»

«Терек – это река, «Терек» – это мечта, «Терек» – это команда», «Россия – лучшая, победа с тобой»: на стадионах, где играет чеченская команда «Терек – Грозный», которую в четверг ждут в Швейцарии для ответного матча с клубом «Баль», всегда кипят особые страсти.

В первом матче, 16 сентября, на стадионе «Локомотив» в Москве можно было подумать, что чеченская команда играет одна на поле. Ни один швейцарский болельщик не осмелился приехать в Москву и противопоставить себя чеченским фанам. Стадион на три четверти пустой, был заполнен только чеченскими и русскими болельщиками «Терека», ревом выразившие свою радость, когда их команда на 38-й минуте открыла счет.

«Терек – это наш бальзам на душу, – объясняет Магомед, 37-летний чеченский бизнесмен из Москвы. – Надо быть чеченцем, чтобы понять, что этот клуб представляет для нас. Это наше единственное утешение, в то время как продолжают уничтожать наш народ».

Во втором тайме, когда «Баль» сравнял счет и установил окончательный результат матча (1-1), на стадионе установилась мертвая тишина: ни один болельщик «Баля» не осмелился выразить свою радость. И даже швейцарские игроки на поле колебались поздравлять друг-друга.

«Команда из Баля боялась ехать играть против нас даже в Москву – сказал тренер «Терека» после игры. – Хорошо, что по правилам они должны были приехать».

Пропаганда

Победитель Кубка России в мае, впервые в своей истории попавший на Кубок УЕФА, «Терек – Грозный» является одним из редких, немного изощренным инструментом пропаганды, используемым Владимиром Путиным в своей стратегии вторичного завоевания Чечни. В то время как маленькая кавказская республика все еще находится в состоянии войны, заполненной войсками, которые почти ежедневно сталкиваются с чеченскими бойцами, Москва с 2001 года впрыскивает миллионы евро в этот футбольный клуб, чтобы сделать из него доказательство, что жизнь в Чечне «нормализуется». Официально, бюджет клуба наполняемый Чеченской Республикой (т.е. Москвой) равен 3 млн. евро в год. В реальности, по оценкам российских спортивных журналистов бюджет «Терека» превышает 10 млн. евро в год. Это сумма, по оценкам журналистов, необходимая сегодня для того, чтобы поднять клуб в лидеры второй лиги.

В Чечне у «Терека» нет стадиона для тренировок, но даже если бы он был, ни одна российская или иностранная команда не захотела бы рисковать и ехать туда на игру. Команда базируется в Кисловодске, российском городе в 200 км от Грозного, куда ее

болельщики не всегда могут попасть из-за бесчисленных проверок на дороге. Но, неважно, благодаря миллионам из Москвы, «Терек» уже два года добивается победы за победой. Дюжина очень хороших российских игроков (как, например, бывший международный футболист Андрей Федьков), которые могли бы также хорошо играть, были наняты чтобы подставить плечо шести чеченским футболистам в команде. Хорошего чеченского тренера Ваита Талгаева, который работал в Казахстане, уговорили вернуться и послужить родине.

«Я и сам задавался вопросом, хорошо ли это – вкладывать все деньги только в чеченский футбол, – признается этот тренер. – Но, я вижу повсюду, что чеченский народ поддерживает эту команду. В мечетях молятся за нас. Молодые, старики, женщины, дети – все радуются за нас. Говорят даже боевики (непокорные сепаратисты которые продолжают воевать против российских вооруженных сил, в частности в горах на юге республики) нас поддерживают. И, действительно, даже когда мы перемещались по горным дорогам, мы никогда не имели проблем».

Бывший футболист

Один из парадоксов чеченской истории последних лет тот, что враг №1 России, чеченский террорист Шамиль Басаев, который взял на себя ответственность за захват заложников в школе г.Беслана, является бывшим игроком и президентом «Терек – Грозный», клуба, обожаемого сегодня Москвой.

«Да, Басаев был президентом клуба с 1996-го по 1998-й года, – допускает Лом-Али Ибрагимов, нынешний директор «Терек – Грозный». – Басаев был нападающим и, к тому же, играл далеко неплохо».

Оболваненные

Возвышенная персонально Владимиром Путиным (который уже дважды принимал игроков «Терека» – счастье необычное для команды второй лиги) чеченская команда уже хорошо выполнила свою миссию, радуется Иса, глава фан-клуба «Терека» в Москве,

который объединяет 3000 болельщиков.

«Много чеченцев боятся приходить на матчи из-за милицейских проверок. Но, за три года «Терек» достиг того, что политики не могут сделать за 10-15 лет, – рассуждает этот болельщик – благодаря «Тереку», русские не рассматривают больше чеченцев, как только бородачей, которые бегут с пулеметами в руках».

Но, много чеченцев, переживая за «Терек», не являются тем не менее профанами: «Терек» – это наша гордость, – улыбается 45-летний Ваха, который пришел с двумя сыновьями на стадион «Локомотив» в Москве, чтобы поддержать команду в игре против швейцарцев. – Но, это не значит, что мы за вхождение Чечни в состав России. Еще в царские времена она хотела независимости – напоминает он. И независимая она наверняка будет жить совсем неплохо сегодня».

[toggle title=»Оригинал статьи в Либерасьон»]

«Libération» mardi 28 septembre 2004

Le Terek Grozny, l'alibi tchéchène de Poutine

En match retour de l'UEFA, le club caucasien se rend jeudi à Bâle.

Par Lorraine MILLOT

Moscou de notre correspondante

«Terek, Terek !» «Terek c'est un fleuve, Terek c'est un rêve, Terek c'est une équipe», «Russie tu es la meilleure, le succès est avec toi»: l'ambiance est toujours très particulière dans les stades où joue le club tchéchène Terek Grozny, attendu jeudi en Suisse pour le match retour de l'UEFA contre le FC Bâle. Au match aller, le 16 septembre dans le grand stade du Lokomotiv de Moscou, on aurait pu croire l'équipe tchéchène seule sur la pelouse. Pas un seul fan suisse n'avait manifestement osé venir à Moscou, s'exposer aux Tchétchènes et aux risques d'attentat. Le stade, aux trois quarts vide,

n'était rempli que de fans russes et tchéchènes du Terek Grozny, hurlant leur joie quand Terek a ouvert le score à la 38e minute.

«Terek, c'est notre baume à l'âme, explique Magomed, 37 ans, un Tchétchène qui dit vivre de business à Moscou. Il faut être tchéchène pour comprendre ce que ce club représente pour nous. C'est notre seule consolation alors que l'on continue à exterminer notre peuple.» En deuxième mi-temps, quand Bâle égalise et impose le résultat final (1-1), un silence funèbre tombe sur le stade : pas un seul supporter de Bâle n'ose exprimer sa joie, et même les joueurs suisses sur la pelouse ont l'air d'hésiter à se congratuler. «L'équipe de Bâle avait peur de venir jouer contre nous, même à Moscou, explique après coup l'entraîneur de Terek. Mais bon, c'est la règle, il a bien fallu qu'ils viennent.»

Propagande. Vainqueur de la Coupe de Russie en mai et qualifié pour la première fois de son histoire en coupe de l'UEFA, le Terek Grozny est l'un des rares instruments un peu subtils de propagande utilisés par Vladimir Poutine dans sa stratégie de reconquête de la Tchétchénie. Alors que la petite république caucasienne est toujours en guerre, quadrillée par les blindés russes qui y affrontent presque quotidiennement les combattants indépendantistes, Moscou injecte des millions d'euros dans ce club de foot depuis 2001 pour en faire la preuve que la vie se «normalise» en Tchétchénie. Officiellement, le budget du club, essentiellement fourni par la République tchéchène, c'est-à-dire par Moscou, est de 3 millions d'euros par an. En réalité, le budget de Terek est plutôt de «plus de 10 millions d'euros» par an, estiment les journalistes sportifs russes, observant qu'il a fallu au moins ces sommes pour hisser aujourd'hui le club à la tête de la deuxième ligue russe.

En Tchétchénie, Terek n'a toujours pas de stade où s'entraîner et de toute façon, pas une équipe russe ou étrangère ne voudrait aujourd'hui courir le risque d'aller jouer là-bas.

L'équipe est basée à Kislovodsk, une ville russe à plus de 200 kilomètres à l'ouest de Grozny, où ses fans ont les plus grandes difficultés à se rendre à cause des innombrables contrôles sur la route. N'importe : grâce aux millions de Moscou, Terek vole depuis deux ans de victoire en victoire. Une dizaine de très bons joueurs russes, comme l'ancien international Andreï Fedkov, qui pourrait aussi bien jouer en première ligue, ont été recrutés pour épauler les six joueurs tchétchènes de l'équipe. Un bon entraîneur tchétchène, Vait Talgaïev, qui travaillait au Kazakhstan, a été convaincu de revenir se mettre au service de sa patrie. «Bien sûr, je me suis moi-même demandé si l'on fait bien de mettre tout cet argent dans le foot tchétchène, avoue cet entraîneur. Mais je vois partout autour de moi que le peuple tchétchène soutient cette équipe. Dans les mosquées, on prie pour nous. Jeunes, vieux, femmes, enfants, tous se réjouissent de nos succès. On dit que même les boïvikis [les rebelles indépendantistes qui continuent à se battre contre les forces russes, notamment dans les montagnes du sud de la République, ndlr] nous soutiennent. Et de fait, même lorsque nous avons pris les routes de montagnes, nous n'avons jamais eu de problèmes.»

Ancien joueur. L'un des paradoxes de l'histoire tchétchène de ces dernières années veut d'ailleurs que l'ennemi numéro 1 de la Russie, le terroriste tchétchène Chamil Bassaïev, qui a revendiqué la prise d'otages de l'école de Beslan, est lui-même un ancien joueur et président du Terek Grozny, le club chéri de Moscou aujourd'hui. «Oui, Bassaïev a présidé le club de 1996 à 1998, admet Lom-Ali Ibragimov, l'actuel directeur de Terek Grozny. Bassaïev était attaquant et ne jouait pas mal du tout d'ailleurs».

Dupes. Promue par Vladimir Poutine en personne, qui a déjà reçu deux fois les joueurs du Terek, honneur inhabituel pour une équipe de seconde ligue, l'équipe tchétchène a déjà bien rempli sa mission, se félicite Issa, responsable du fan-club de Terek à Moscou qui revendique 3 000 supporters. «Beaucoup

de Tchétchènes ont peur de venir aux matchs à cause de tous les contrôles de police. Mais en trois ans, Terek a réussi ce que les hommes politiques n'ont pas réussi à faire en dix ou quinze ans, observe ce fan : grâce à Terek, les Russes ne considèrent plus seulement les Tchétchènes comme des barbus qui courent la mitraillette en main.»

S'ils vibrent pour Terek, beaucoup de Tchétchènes ne sont pourtant pas dupes : «Terek, c'est notre fierté, sourit Vakha, 45 ans, venu avec ses deux fils au stade du Lokomotiv de Moscou, soutenir l'équipe face aux Suisses. Mais cela ne veut pas dire que nous soyons pour le rattachement de la Tchétchénie à la Russie. La Tchétchénie reste la Tchétchénie. A l'époque des tsars déjà, elle voulait son indépendance, rappelle-t-il. Et elle ne vivrait certainement pas plus mal aujourd'hui si elle était indépendante.»

SOURCES: <http://www.liberation.fr/page.php?Article=241731>

[/toggle]